

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di GRESSAN.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un impiegato amministrativo addetto alla registrazione dati V^a qualifica funzionale area amministrativa – ufficio anagrafe e stato civile a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di impiegato amministrativo addetto alla registrazione dati V^a q.f. nell'area amministrativa – ufficio anagrafe e stato civile a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

- Titolo finale di studio di istruzione secondaria di perito in informatica ovvero altro diploma equivalente con specializzazione in informatica od altro titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università e corso di formazione in informatica riconosciuto.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, e cioè entro le ore 12.00 del 04.11.1999.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.99.

PROVA SCRITTA:

- Ordinamento degli Enti Locali
- Legislazione degli Enti Locali con particolare riferimento a :
 - Servizio d'anagrafe
 - Servizio di stato civile
 - Servizio elettorale
 - Servizio leva e reclutamento militare
 - Servizio statistica
 - Servizio protocollo e archivio

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSAN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un employé administratif pour enregistrement de données, secteur administratif – V^e grade – bureau du registre de la population et de l'état civil – 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'on procèdera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, à durée déterminée, d'un employé administratif pour enregistrement de données V^e grade – secteur administratif – bureau du registre de la population et de l'état civil.

Titre d'études requis :

- Diplôme de fin d'études d'informatique ou diplôme de fin d'Études équivalent avec spécialisation informatique ou diplôme de fin d'études secondaires valable pour l'inscription à l'Université et cours d'informatique reconnu.

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est à dire avant le 04.11.1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne conforme aux critères établis par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Ordre juridique des collectivités locales;
- Législation des collectivités locales et en particulier :
 - Service du registre de la population
 - Service de l'état civil
 - Service électoral
 - Service militaire et recrutement de l'armée
 - Service statistique
 - Service enregistrement et archive

PROVA TEORICO – PRATICA:

- Esercizi pratici su PC in ambiente Windows

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta
- Diritti e doveri del pubblico impiego
- Atto e procedimento amministrativo

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN – tel. 0165/250113.

Gressan, 5 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale
GIOVANARDI

ÉPREUVE THÉORICO -PRATIQUE :

- Exercices pratiques au moyen d'un ordinateur avec le système d'exploitation Windows

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Les actes et les procédures administratives

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Fait à Gressan, le 5 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 587

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di operaio-autista – V^a q.f., a 36 ore settimanali – area tecnico-manutentiva.

GRADUATORIA UFFICIALE

I° DEGANI Mauro	24,28/30
II° BARMAVERAIN Franco	23,847/30
II° GUALA Gilberto	22,562/30
IV° BOTTANI Renzo	21,198/30

Il Segretario comunale
CANTELE

N. 588

Comune di TORGNON – Valle d'Aosta.

Estratto del bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo-contabile per la Microcomunità, 6^a q.f. – 36/H settimanali in sostituzione della titolare in congedo per maternità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

N° 587

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un ouvrier chauffeur – V^e grade – aire technique et de l'entretien – 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE OFFICIELLE

1 ^{er} DEGANI Mauro	24,28 points sur 30
2 ^e BARMAVERAIN Franco	23,847 points sur 30
3 ^e GUALA Gilberto	22,562 points sur 30
4 ^e BOTTANI Renzo	21,198 points sur 30.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N° 588

Commune de TORGNON – Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de sélection sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif-comptable pour la Micro-communauté pour personnes âgées, VI^e grade – 36 heures hebdomadaires, en remplacement de l'employée titulaire du poste en congé de maternité.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Che il Comune di TORGNON ha indetto una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo-contabile per la Micro-comunità, 6^a q.f. - 36/H settimanali in sostituzione della titolare.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria valido per l'accesso all'università.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.

PROVE D'ESAME:

* MATERIE DELLA PROVA SCRITTA:

- Ordinamento delle Autonomie locali;
- Ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento alla normativa regionale specifica;
- Trattamento giuridico ed economico del personale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio e assistenza tutelare c/o la microcomunità per anziani.

* MATERIE DELLA PROVA ORALE:

- Materie prova scritta;

Scadenza presentazione delle domande: Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 5 ottobre, cioè entro il 20 ottobre 1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di TORGNON (tel. 0166/540213 oppure 540113).

Torgnon, 28 settembre 1999.

Il Segretario comunale
GAL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 589

Comunità Montana Grand-Paradis.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari, a tempo pieno e a tempo parziale, IV^a q.f.

Du fait que la Commune de TORGNON entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves en vue de l'engagement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif et comptable pour la Micro-communauté pour personnes âgées, 6^{ème} grade, au sens de la convention collective nationale de travail des fonctionnaires des collectivités locales.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue italienne ou française selon les modalités prévues par la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29.03.99.

ÉPREUVES :

* ÉPREUVE ÉCRITE :

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Organisation financière et comptable avec une attention particulière à la législation régionale spécifique ;
- Traitement et statut du personnel ;
- Droits et obligations du personnel de l'Administration publique ;
- Réglementation régionale en matière d'aide à domicile sur le territoire et d'assistance auprès des Micro-communautés pour personnes âgées.

* MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;

Délais de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 15 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste du 5 octobre 1999, à savoir avant le 20 octobre 1999.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la Commune de TORGNON (tél. n° 0166/540213 ou 540113).

Fait à Torgnon, le 28 septembre 1999.

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

N° 589

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile et dans les établissements, à plein temps et à temps partiel, IV^e grade.

La Comunità Montana Grand Paradis indice una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari presso i Comuni membri e il Consorzio Intercomunale di Introd-Arvier - 4^a Q.F - a tempo pieno e a tempo parziale.

Titolo di studio richiesto:

- Titolo finale di istruzione secondaria di primo grado.
- Essere in possesso della patente B;
- Disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

Prova preliminare. conoscenza della lingua francese e/o italiana, consistente in un prova scritta (comprensione e produzione) e in una prova orale (comprensione e produzione) come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82;
- Igiene della persona e degli ambienti;
- Alimentazione della persona e cucina.

Prova pratica:

- Esecuzione di una prova vertente su una o più delle seguenti mansioni pratiche dell'assistente tutelare:
 1. lavanderia;
 2. stireria;
 3. preparazione pasti;
 4. pulizie dei locali;
 5. assistenza nei bisogni dell'anziano non autosufficiente.

Prove orali:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici e codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 31.03.1994 - pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 149 del 28.06.1994);
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità Montane e sui Comuni (L.R. 54/98).

La graduatoria sarà valida per la Comunità Montana

La communauté de montagne Grand-Paradis organise une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps et à temps partiel, d'aides à domicile et dans les établissements, IV^e grade, destinées aux communes de ladite communauté de montagne et au consortium intercommunal Introd-Arvier.

Titres requis :

- diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- permis de conduire du type B ;
- les candidats doivent déclarer qu'ils sont disposés à utiliser leur propre véhicule pour l'exercice de leurs fonctions.

Les épreuves de la sélection sont les suivantes :

Épreuve préliminaire : Une épreuve écrite (compréhension et production) et une épreuve orale (compréhension et production) visant à constater la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Épreuve écrite :

- fonctions de l'aide à domicile et dans les établissements et dispositions de la LR n° 93/1982 ;
- hygiène de la personne et des locaux ;
- alimentation de la personne et cuisine.

Épreuve pratique :

- Une épreuve portant sur une ou plusieurs des tâches de l'aide à domicile et dans les établissements, à savoir :
 1. Laver ;
 2. Repasser ;
 3. Préparer les repas ;
 4. Nettoyer les locaux ;
 5. Assister la personne âgée non autonome.

Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite ;
- droits, obligations et code de comportement des fonctionnaires (décret du 31 mars 1994 publié au journal officiel n° 149 du 28 juin 1994) ;
- notions sur les organes et les attributions des communautés de montagne et des communes (LR n° 54/1998).

La liste d'aptitude est valable dans le cadre de la commu-

Grand-Paradis, per tutti i Comuni membri e per il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier e verrà utilizzata per ricoprire i posti a tempo determinato e per le eventuali sostituzioni del personale di ruolo.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta .

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand-Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Il Segretario Generale
GRESSANI

N. 590

APT Monte Bianco.

Bando di selezione, per esami, per assunzione a tempo determinato – con rapporto di lavoro a tempo pieno – nel profilo professionale di addetto pubbliche relazioni – ufficio statistiche (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'APT Monte Bianco.

L'APT Monte Bianco indice un concorso pubblico, per esami, per assunzione a tempo determinato con rapporto di lavoro a tempo pieno nel profilo professionale di n. 1 addetto pubbliche relazioni – ufficio statistiche (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'APT Monte Bianco.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

- A. Una prova di inglese consistente in una traduzione di un brano dall'italiano all'inglese;
- B. Una prova pratica consistente nell'impaginazione di un documento in lingua italiana da effettuarsi mediante l'utilizzo del programma applicativo Microsoft Word e/o l'impostazione di una tabella in Excel installato su sistema operativo Windows;
- C. Una prova orale vertente sulle seguenti materie:
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Storia e geografia della Valle d'Aosta in particolare della Valdigne;

nauté de montagne Grand-Paradis, de toutes les communes qui la composent et du consortium intercommunal Introd-Arvier et sera utilisée pour couvrir les postes vacants, sous contrat à durée déterminée, et pour remplacer, le cas échéant, les personnels titulaires.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Une copie intégrale de l'avis de sélection et le fac-similé de l'acte de candidature peuvent être demandés au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – tél. 01 65 92 18 04 – 01 65 92 18 10.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 590

APT Mont-Blanc.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps, d'un préposé aux relations publiques – Bureau des statistiques – VII^e grade – dans le cadre de l'organigramme de l'APT Mont-Blanc.

L'APT Mont-Blanc entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps, d'un préposé aux relations publiques – Bureau des statistiques – VII^e grade – dans le cadre de l'organigramme de l'APT Mont-Blanc.

Pour être admis au concours, les candidats doivent justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

ÉPREUVES DU CONCOURS

- A. Une épreuve écrite consistant dans la traduction d'un texte italien en anglais ;
- B. Une épreuve pratique consistant dans la mise en pages d'un texte en langue italienne au moyen du programme d'application Microsoft Word et/ou dans la création d'un tableau au moyen du programme Excel installé sur un système opérationnel Windows ;
- C. Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - histoire et géographie de la Vallée d'Aoste et notamment du Valdigne ;

- Legge regionale sulle APT (Aziende di Promozione Turistica);
- Normativa vigente sulla rilevazione dei dati statistici.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale.

Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive d'esame.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, indirizzata all'APT Monte Bianco, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'albo dell'APT Monte Bianco, cioè entro le ore 12.00 del giorno 5 novembre 1999.

Il bando integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'APT Monte Bianco, Piazzale Monte Bianco 13, 11013 COURMAYEUR Tel. 0165/842060, Fax n. 0165/842072.

Courmayeur, 20 settembre 1999.

Il Presidente
CANEPA

N. 591

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Graduatoria concorso pubblico per titoli ed esami per n. 1 posto di Dirigente professionale per l'Ufficio tecnico - Sede centrale di TORINO.

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.97 n. 483, si rende nota la graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami per n. 1 posto di Dirigente professionale per l'Ufficio tecnico - Sede centrale di TORINO, approvata con deliberazione della Giunta Esecutiva n. 612 del 19 luglio 1999:

- | | | |
|--------------------------|-------------|-----------|
| 1. MARZILLI Enrico Bruno | punti 77,20 | vincitore |
| 2. LEONE Roberto | 73,457 | |
| 3. MACONE Flavio | 71,516 | |

- loi régionale sur les APT (Agences de promotion touristique) ;
- réglementation en vigueur sur le relevé des données statistiques.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne. Ladite vérification, effectuée sur la langue autre que celle déclarée dans l'acte de candidature, consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant les domaines de la vie publique et de la vie professionnelle.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne d'au moins 6/10 à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de dépôt des actes de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à l'APT Mont-Blanc au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de ladite APT, à savoir le 5 novembre 1999, 12 h. Il peut être déposé directement au siège de l'APT ou bien envoyé par la voie postale sous pli recommandé.

Copie de l'avis intégral peut être demandé à l'APT Mont-Blanc - 13, place du Mont-Blanc - 11013, COURMAYEUR - tél. 01 65 84 20 60 fax 01 65 84 20 72.

Fait à Courmayeur, le 20 septembre 1999.

Le président,
Carlo CANEPA

N° 591

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant professionnel destiné au bureau technique du siège central de TURIN.

Aux termes du 6^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un dirigeant professionnel destiné au bureau technique du siège central de TURIN approuvée par la délibération du comité exécutif n° 612 du 19 juillet 1999 :

- | | | |
|--------------------------|---------------|---------|
| 1) MARZILLI Enrico Bruno | 77,20 points | lauréat |
| 2) LEONE Roberto | 73,457 points | |
| 3) MACONE Flavio | 71,516 points | |

4. CIRNIGLIARO Gian Paolo 61,363
Il Presidente
ROMEO

N. 592 A pagamento

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avvisi pubblici per soli titoli per diverse figure professionali.

Sono indetti avvisi pubblici per soli titoli per la formazione di graduatorie per:

- a) stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per Laureati in Medicina Veterinaria presso la Sede e le Sezioni del Piemonte;
- b) stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per Laureati in Medicina Veterinaria presso le Sezioni della Liguria;
- c) stipulazione di n. 1 contratto individuale di lavoro a tempo determinato per n. 1 Operatore Professionale di 1^a categoria collaboratore – Tecnico di laboratorio – VI Q.F. – a tempo parziale 50% orizzontale – per la Sezione di CUNEO.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione agli avvisi sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;

I requisiti specifici richiesti sono rispettivamente i seguenti:

- 1) per gli avvisi a) e b) per laureati in Medicina Veterinaria:
 - a) Laurea in medicina veterinaria;
 - b) Diploma di Specializzazione.
 - c) iscrizione all'Albo dell'ordine dei veterinari.
- 2) per l'avviso per n. 1 Operatore Professionale di 1^a categoria collaboratore – Tecnico di laboratorio – VI Q. F. – a tempo parziale 50% orizzontale – per la Sezione di CUNEO:
 - a) diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico; attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazio-

4) CIRNIGLIARO Gian Paolo 61,363 points
Le président,
Antonino ROMEO

N° 592 Payant

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Avis publics, sur titres, en vue du recrutement de personnels divers.

Des avis publics sont lancés aux fins de l'établissement des listes d'aptitude nécessaires en vue de :

- a) La passation de contrats individuels de travail à durée déterminée avec des titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire à affecter au siège et aux sections du Piémont ;
- b) La passation de contrats individuels de travail à durée déterminée avec des titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire à affecter aux sections de la Ligurie ;
- c) La passation d'un contrat individuel de travail à durée déterminée avec un opérateur professionnel de I^e catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI^e grade – en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI.

Tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Tout candidat doit réunir les conditions spéciales indiquées ci-après :

- 1) Pour les avis a) et b), lancés en vue du recrutement de titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire :
 - a) Être titulaire de la maîtrise en médecine vétérinaire ;
 - b) Être titulaire d'une spécialisation ;
 - c) Être inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires.
- 2) Pour l'avis lancé en vue du recrutement d'un opérateur professionnel de I^e catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI^e grade – en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI :
 - a) Être titulaire d'un diplôme d'école spéciale universitaire pour techniciens de laboratoire médical ou bien d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médi-

nale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto, e corredate dei documenti previsti dagli avvisi pubblici, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale degli avvisi pubblici, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le Sedi Centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali, è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 593 A pagamento

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concorso pubblico per n. 1 posto di Operatore Professionale di 1ª categoria collaboratore - Tecnico di laboratorio - VI Q.F. - a tempo parziale 50% orizzontale - per la Sezione di CUNEO.

È indetto pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato del seguente posto:

- n. 1 Operatore Professionale di 1ª categoria collaboratore - Tecnico di laboratorio - VI Q. F. - a tempo parziale 50% orizzontale - per la Sezione di CUNEO.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;

cal d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national et pour l'accès auquel un diplôme de fin d'études secondaires du 2° degré était requis.

Les titres visés au point 3 de l'art. 132 du DPR n° 130 du 27 mars 1969 sont assimilés aux titres susmentionnés, à condition que les cours y afférents aient commencé avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de la santé du 30 janvier 1982.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cet effet et assortis des pièces justificatives éventuellement prévues par les avis publics, doivent parvenir au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication de l'extrait des avis au Journal officiel de la République italienne, 12 heures.

Copie intégrale des avis publics peut être obtenue, assortie du fac-similé de l'acte de candidature, au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'aux tableaux des sièges centraux des autres instituts. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 593 Payant

«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Concours externe en vue du recrutement d'un opérateur professionnel de F catégorie, collaborateur - technicien de laboratoire - VI^e grade - en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI.

Un concours externe sur titres et épreuves est ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée :

- d'un opérateur professionnel de F catégorie, collaborateur - technicien de laboratoire - VI^e grade - en régime de temps partiel (50% horizontal), à affecter à la section de CÔNI.

Tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public.

Il requisito specifico richiesto è il seguente:

- a) diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico; attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto, e corredate dei documenti previsti dai bandi di concorso, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale del bando di concorso, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le Sedi Centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali, è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 594 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Procedura aperta - allegato IV B - Dir. 93/36 CEE)

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Servizio Patrimonio - Ufficio Economato - Via De Tillier, 3 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/273313 - Fax 0165/273125.
2. a) Pubblico incanto.
b) Acquisto.

Tout candidat doit réunir la condition spéciale indiquée ci-après :

- a) Être titulaire d'un diplôme d'école spéciale universitaire pour techniciens de laboratoire médical ou bien d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médical d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national et pour l'accès auquel un diplôme de fin d'études secondaires du 2^e degré était requis.

Les titres visés au point 3 de l'art. 132 du DPR n° 130 du 27 mars 1969 sont assimilés aux titres susmentionnées, à condition que les cours y afférents aient commencé avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de la santé du 30 janvier 1982.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cet effet et assortis des pièces justificatives éventuellement prévues par l'avis de concours, doivent parvenir au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication de l'extrait d'avis de concours au Journal officiel de la République italienne, 12 heures.

Copie intégrale de l'avis de concours peut être obtenue, assortie du fac-similé de l'acte de candidature, au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Ledit avis est également publié au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'aux tableaux des sièges centraux des autres instituts. Il est par ailleurs disponible sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 594 Payant

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres (Procédure ouverte - Annexe IV B - Directive 93/36 CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Service du patrimoine - Bureau de l'économato - 3, rue De Tillier - 11100 AOSTE - Italie - Téléphone 01 65 27 33 13 - Fax 01 65 27 31 25.
2. a) Appel d'offres ouvert.
b) Achat.

3. a) AOSTA.
- b) *Natura e quantità presunta degli arredi da fornire (cinque lotti distinti) e importo a base d'asta, IVA esclusa:*
- Lotto A: Ufficio Assessore lire 25.000.000 pari a euro 12.911,42
- Lotto B: Uffici Dirigenti lire 45.000.000 pari a euro 23.240,56
- Lotto C: Uffici Impiegati lire 304.000.000 pari a euro 157.002,90
- Lotto D: n. 1 cucina lire 15.000.000 pari a euro 7746,85
- Lotto E: sedie lire 161.000.000 pari a euro 83.149,564.
4. Consegna ed installazione entro 60 giorni dalla data di avvenuta comunicazione di aggiudicazione della fornitura.
5. a) Vedi punto 1
- b) I documenti e le informazioni devono essere richiesti entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte.
- c) Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17,00 del 10.11.1999.
- Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione sito in AOSTA in Piazza Deffeyes, 1, anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) Vedi punto 1.
- c) Italiano o francese.
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
- b) L'apertura delle offerte avverrà il 15.11.99 alle ore 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione o altra idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 10% del valore del/i lotto/i.
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20465);
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.Lgs 24.07.1992, n. 358. I requisiti specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11, devono essere pos-
3. a) AOSTE.
- b) *Nature et quantité présumée des meubles à fournir (cinq lots distincts) et mise à prix, IVA exclue :*
- Lot A : bureau assesseur 25 000 000 L (12 911,42 euros) ;
- Lot B : bureaux dirigeants 45 000 000 L (23 240,56 euros) ;
- Lot C : bureaux fonctionnaires 304 000 000 L (157 002,90 euros) ;
- Lot D : 1 cuisine 15 000 000 L (7 746,85 euros) ;
- Lot E : chaises 161 000 000 L (83 149,564 euros) ;
4. Délai de livraison et d'installation : Dans les 60 jours qui suivent la communication relative à l'adjudication du marché.
5. a) Voir le point 1. du présent avis.
- b) Les pièces et les informations relatives au marché doivent être demandées au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) Paiement des copies desdites pièces : Non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 10 novembre 1999, 17 h.
- Les offres qui sont déposées ou qui parviennent par la voie postale avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation - 1, place Deffeyes, AOSTE - sont considérées comme valables.
- b) Voir le point 1 du présent avis.
- c) Italien ou français.
7. a) Représentants des entreprises soumissionnaires.
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 15 novembre 1999 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. Cautionnement équivalent à 10% de la valeur du/des lot(s), en cas d'adjudication.
9. Crédits inscrits au chapitre 20465 du budget.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11 du pré-

seduti da ciascuna impresa.

11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:* un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della L. 15/68, attestante:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese. In alternativa all'autenticazione delle firme, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

c) una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 10% del valore base del/i lotto/i per il/i quale/i si presenta offerta.

12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.

13. Offerte economicamente più vantaggiosa. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo posto a base d'asta.

14. Non sono ammesse varianti.

15. Le norme del presente Bando sono integrate dalle norme di partecipazione che possono essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1.

16. 21.09.1999.

17. 21.09.1999.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. MEYNARDI Roberto (Econo-
mo Regionale)

N. 595

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –

sent avis doivent être remplies par chaque entreprise du groupement.

11. *Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 et attestant à la fois :*

a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au tableau professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères ;

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée, à condition que cette dernière soit assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire ;

c) Une déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 10% de la valeur du lot/des lots concerné(s).

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. Offre économiquement la plus avantageuse. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. Aucune modification n'est admise.

15. Le présent avis est complété par les dispositions de participation au marché qui peuvent être demandées à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.

16. 21 septembre 1999.

17. 21 septembre 1999.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 595

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et

Dipartimento opere pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.

- c. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
- d.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di DONNAS.
- d.2. *Oggetto dei lavori*: allargamento e sistemazione della strada comunale Grand Vert-Pramotton.
- I lavori consistono nell'allargamento della sede stradale con realizzazione di un nuovo ponte ad arco in cemento armato, previa demolizione dell'esistente; scavi e rilevati; murature in pietrame e malta; posa di sicurvia metallici; pavimentazioni bituminose; formazione di micropoali trivellati.
- d.3. *Importo a base d'asta*: Lire 1.200.000.000 (pari a Euro 619.748,28), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G3, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Opere riconducibili alla categoria prevalente :
L. 914.253.800 (pari a Euro 472.172,68).

des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 31 705.

- c. *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Descriptif du marché et conditions requises* :
- d.1. *Lieu d'exécution* : Commune de DONNAS.
- d.2. *Nature des travaux* : Élargissement et réaménagement de la route communale Grand Vert-Pramotton.
- Les travaux prévus consistent dans l'élargissement de la chaussée ; la démolition du pont existant et la réalisation d'un nouveau pont en arc en béton armé ; la réalisation de fouilles et de remblais, ainsi que de murs en pierraille et mortier ; la mise en place de barrières métalliques de sécurité ; le revêtement de la chaussée en bitume ; l'installation de micro-poteaux forés.
- d.3. *Mise à prix* : 1 200 000 000 L (619 748,28 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du neuvième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché, à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G3, pour un montant de 1 800 000 000 L. Quant aux entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations – qui ne peut être majorée de 20% – doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché et ce, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux compris dans la catégorie principale :
914 253 800 L (472 172,68 euros).

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Fondazioni speciali, consolidamento dei terreni, pozzi

(Spec. richiesta S21 - class. 3) L. 260.747.200 (pari a Euro 134.664,69).

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 220 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA Helio Più (Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui

Travaux séparables pouvant être réalisés par des entreprises mandantes immatriculées au titre de la catégorie et du montant ARP indiqués ci-après :

- Fondations spéciales, consolidation des terrains, puits

(Cat. requise : S21 - class. 3) - 260 747 200 L (134 664,69 euros).

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des chances des soumissionnaires et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 220 jours entiers et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA Helio più» (35/b, rue Trottechien - 11100 AOSTE - tél. 01 65 23 57 58).

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1,

ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.10.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 27.10.1999. Allargamento e sistemazione della strada comunale Grand Vert-Pramotton in Comune di DONNAS. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a pena di esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né

g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous a), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 25 octobre 1999, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 27 octobre 1999. Travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale Grand Vert-Pramotton, dans la commune de DONNAS. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre* : Les offres doivent être établies en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet des travaux ; c) Le rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Par ailleurs, ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Les offres doivent être introduites dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter le nom de l'entreprise et la mention «OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'offres substitutives ou complémentaires et le

il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di- BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

retrait des soumissions déposées ne sont plus admis. Dans ledit délai, les offres peuvent être retirées sur communication de la personne autorisée à les signer ; ladite communication doit être envoyée uniquement par la voie postale. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être envoyées selon les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis. Il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Tout pli substitutif doit porter la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où il ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié). Lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et parvenus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Aux fins du marché, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Tout pli complémentaire doit porter, en sus de la liste des pièces qu'il contient, la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation requises substitués ou retirés dans les délais prévus ne peuvent être restitués qu'après la passation du marché ; par ailleurs, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 doit être préalablement versé aux actes.

En tout état de cause, il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.N.C. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio; nel caso di Consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.N.C. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i)*. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale, nel caso di Consorzio di Imprese dal legale rappresentante.

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od

g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal de l'entreprise – au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998) – et attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises pour participer au marché. En cas de groupement constitué à titre temporaire ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculées à l'ANC, elle ne doit être présentée que par le consortium. Si le consortium participe au marché en vertu de l'immatriculation à l'ANC des entreprises groupées, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises groupées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché et l'éventuelle altération de parties dudit formulaire comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire doit être retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à retirer au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et à remplir par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser que ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement ou entièrement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i) du présent avis* : En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être établi au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise qui est ainsi désignée ; en cas de consortium d'entreprises, au nom du représentant légal de celui-ci.

g.5.4. *Formulaire dénommé «Sous-traitances»*, uniquement pour les entreprises qui enten-

affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonchè dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. E' consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.6. Per le cooperative e loro consorzi: 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 ; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2,

dent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché.

Le formulaire dénommé «Sous-traitances», retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et dûment rempli, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que l'entreprise entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché (seules les mentions visées au cahier des charges spéciales doivent être utilisées). En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. Pour les entreprises groupées à titre temporaire et pour les consortiums : Les entreprises groupées à titre temporaire doivent présenter un mandat conféré à l'entreprise principale au sens de la loi, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration susdit peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les soumissions présentées par les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués sont acceptées. Dans ce cas, elles doivent être signées par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Celles-ci doivent également s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre comme entreprise principale, qui signera le contrat en son nom et au nom et pour le compte de toutes les entreprises mandantes. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. Pour les coopératives et leurs consortiums : 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral visé à l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium, signée par le représentant légal au sens du troi-

comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

g.5.7. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 modif. 216/95 nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/ 85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare anche quanto segue :*

a) *in caso di variazione di forma societaria, o di ragione sociale o di denominazione sociale :*

- 1) delibera concernente la modifica dell'atto costitutivo oppure copia dell'atto costitutivo modificato, autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98);
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) da cui risulti la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura relativa alla variazione di forma societaria o di ragione sociale o di denominazione sociale.

b) *in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda :*

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti :
 - che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C. ;

sième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998).

g.5.7. *Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, et de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/1985 : l'Administration passant le marché fait application des dispositions en vigueur. En sus de la documentation susmentionnée, lesdites entreprises sont tenues de présenter, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :*

a) *En cas de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale :*

- 1) La délibération portant modification de l'acte constitutif ou une copie de l'acte constitutif modifié, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant l'indication de la date à laquelle la procédure de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale, a été officiellement engagée auprès de l'ANC.

b) *En cas d'absorption par fusion ou d'apport à une société nouvelle :*

- 1) Une copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :
 - que les immatriculations à l'ANC ont été transférées, elles aussi, à la nouvelle société ;

- la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'Impresa conferente ;
- che il quadro dei Direttori Tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Si sottolinea, tuttavia, che rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo.

- h. *Apertura delle offerte* : l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 27.10.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 s.m.)*.
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 60.000.000 – Euro 30.987,41) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 23.04.2000) . Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilascia-

- que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;
- que le cadre des directeurs techniques n'a subi aucune modification pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Il est toutefois à remarquer que l'entreprise se doit de vérifier, avant de participer au marché visé au présent avis, si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président de la séance a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un autre jour la poursuite des opérations.

- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, éventuellement en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 27 octobre 1999, à 9 h, au siège de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des deuxième, troisième et cinquième alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*.
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (60 000 000 L = 30 987,41 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 23 avril 2000). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement correspon-

re, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96) : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale

dant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux autres concurrents. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit le recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit, éventuellement, être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996). Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996). L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de

d'Appalto.

- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza

réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent présenter, entre autres, les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties d'ouvrage qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, uniquement si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf dans les cas où l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse ledit plafond.

S'il est prouvé que l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de

dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

r. Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 25.000.000 (Euro 12.911,42) e non è soggetto a ribasso d'asta.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta ; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

– Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

– Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Geom. Nello CERISE

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

r. La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 25 000 000 L (12 911,42 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résolution du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de cette dernière, l'Administration se réserve également la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

– Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.

– Coordinateur du cycle de réalisation des travaux en question (art. 4 de la LR n° 12/1996) : M. Nello CERISE.

– Tout renseignement doit être demandé au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11 – 01 65 27 26 59 –, même par fax (01 65 31 705), au plus tard le dixième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso inferiore a quello posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di AVISE.
- d.2. *Oggetto dei lavori:* sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz.
- I lavori consistono nello scavo in sezione obbligata e posa di tubazioni per acquedotto e fognatura con realizzazione di relativi pozzetti.
- d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.093.000.000 (pari a Euro 564.487,39), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G6, per un importo di Lire 1.800.000.000 ; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Descriptif du marché et conditions requises :*
- d.1. *Lieu d'exécution :* Commune d'AVISE.
- d.2. *Nature des travaux :* Réaménagement et réfection du réseau de distribution de l'eau et des égouts à Runaz.
- Les travaux prévus comportent des fouilles (section obligatoire) et la pose de canalisations pour le réseau d'adduction d'eau et pour les égouts, ainsi que la réalisation des puisards y afférents.
- d.3. *Mise à prix :* 1 093 000 000 L (564 487,39 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du neuvième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché, à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Quant aux entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations – qui ne peut être majorée de 20% – doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du mar-

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA DELLA VALLE (Via Bramafan n. 12 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/43689).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

ché et ce, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des chances des soumissionnaires et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 180 jours entiers et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA DELLA VALLE» (12, rue Bramafan - 11100 AOSTE - tél. 01 65 43 689).

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous a), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 21.10.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 25.10.1999. Lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz in Comune di AVISE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il prezzo offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a pena di esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

g.2. *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 21 octobre 1999, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention: «Soumission pour le marché public du 25 octobre 1999. Travaux de réaménagement et de réfection du réseau de distribution de l'eau et des égouts à Runaz, dans la commune d'AVISE. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre*: Les offres doivent être établies en italien ou en français sur papier timbré et indiquer: a) La raison sociale du soumissionnaire; b) L'objet des travaux; c) Le prix proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Par ailleurs, ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Les offres doivent être introduites dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter le nom de l'entreprise et la mention «OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires*: Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'offres substitutives ou complémentaires et le retrait des soumissions déposées ne sont plus admis. Dans ledit délai, les offres peuvent être retirées sur communication de la personne autorisée à les signer; ladite communication doit être envoyée uniquement par la voie postale. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être envoyées selon les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis. Il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz in Comune di AVISE. BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz in Comune di AVISE – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rap-

1) Tout pli substitutif doit porter la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement et de réfection du réseau de distribution de l'eau et des égouts à Runaz, dans la commune d'AVISE. PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où il ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié). Lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et parvenus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Aux fins du marché, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

2) Tout pli complémentaire doit porter, en sus de la liste des pièces qu'il contient, la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement et de réfection du réseau de distribution de l'eau et des égouts à Runaz, dans la commune d'AVISE. PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation requises, substitués ou retirés dans les délais prévus, ne peuvent être restitués qu'après la passation du marché ; par ailleurs, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 doit être préalablement versé aux actes.

En tout état de cause, il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée

presentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.N.C. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.N.C. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

- g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.
- g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i)*. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale, nel caso di Consorzio di Imprese dal legale rappresentante.
- g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

par le représentant légal de l'entreprise – au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998) – et attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises pour participer au marché. En cas de groupement constitué à titre temporaire ou de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculées à l'ANC, elle ne doit être présentée que par le consortium. Si le consortium participe au marché en vertu de l'immatriculation à l'ANC des entreprises groupées, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises groupées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché et l'éventuelle altération de parties dudit formulaire comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire doit être retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

- g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à retirer au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et à remplir par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser que ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement ou entièrement rempli, l'entreprise est exclue du marché.
- g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i) du présent avis* : En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être établi au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise qui est ainsi désignée ; en cas de consortium d'entreprises, au nom du représentant légal de celui-ci.
- g.5.4. *Formulaire dénommé «Sous-traitances»*, uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. E' consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi:* 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 ; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

Le formulaire dénommé «Sous-traitances», retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et dûment rempli, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que l'entreprise entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché (seules les mentions visées au cahier des charges spéciales doivent être utilisées). En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les entreprises groupées à titre temporaire et pour les consortiums :* Les entreprises groupées à titre temporaire doivent présenter un mandat conféré à l'entreprise principale au sens de la loi, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration susdit peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les soumissions présentées par les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués sont acceptées. Dans ce cas, elles doivent être signées par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Celles-ci doivent également s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre comme entreprise principale, qui signera le contrat en son nom et au nom et pour le compte de toutes les entreprises mandantes. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums:* 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral visé à l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998).

g.5.7. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 modif. 216/95 nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare anche quanto segue:*

a) *in caso di variazione di forma societaria, o di ragione sociale o di denominazione sociale:*

- 1) delibera concernente la modifica dell'atto costitutivo oppure copia dell'atto costitutivo modificato, autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98);
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) da cui risulti la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura relativa alla variazione di forma societaria o di ragione sociale o di denominazione sociale.

b) *in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda :*

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 – art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti :
 - che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C. ;
 - la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'Impresa conferente ;

g.5.7. *Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, et de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/1985 : L'Administration passant le marché fait application des dispositions en vigueur. En sus de la documentation susmentionnée, les dites entreprises sont tenues de présenter, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :*

a) *En cas de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale :*

- 1) La délibération portant modification de l'acte constitutif ou une copie de l'acte constitutif modifié, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant l'indication de la date à laquelle la procédure de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale, a été officiellement engagée auprès de l'ANC.

b) *En cas d'absorption par fusion ou d'apport à une société nouvelle :*

- 1) Une copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :
 - que les immatriculations à l'ANC ont été transférées, elles aussi, à la nouvelle société ;
 - que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;

- che il quadro dei Direttori Tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Si sottolinea, tuttavia, che rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo.

- h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 25.10.1999 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 s.m.)*.
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (lire 54.650.000; Euro 28.224,37) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 21.04.2000). Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità

- que le cadre des directeurs techniques n'a subi aucune modification pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Il est toutefois à remarquer que l'entreprise se doit de vérifier, avant de participer au marché visé au présent avis, si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président de la séance a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un autre jour la poursuite des opérations.

- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, éventuellement en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 25 octobre 1999, à 15 h, au siège de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des deuxième, troisième et cinquième alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*.
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (54 650 000 L = 28 224,37 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 21 avril 2000). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement correspondant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série

conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* : la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96) : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara oltre che l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux autres concurrents. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit le recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit, éventuellement, être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996). Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996). L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

r. Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 55.000.000 (Euro 28.405,13) e non è soggetto a ribasso d'asta.

k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent présenter, entre autres, les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.

n. *Sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties d'ouvrage qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, uniquement si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf dans les cas où l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse ledit plafond.

S'il est prouvé que l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

r. La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 55 000 000 L (28 405,13 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
- Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Dott. Ing. Raffaele ROCCO.
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 597

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di ALLEIN
- loc. Capoluogo n. 1 - 11010 ALLEIN.**

**Pubblicazione esito di gara d'appalto mediante pubblico
incanto lavori di realizzazione tratto di acquedotto comu-
nale in loc. Chanté.**

Importo a base di gara: L. 93.800.000. (EURO
48.443,66).

Data di aggiudicazione: 16 agosto 1999.

Ditte partecipanti: Impresa PASCALE Franco di
VERRÈS, ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE, TOCCI
Leonardo di CHÂTILLON, FRANCHI S.n.c. di VALPEL-
LINE, G.I.E. S.n.c. di DONNAS, SAPIA Mario di POL-

- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résolution du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de cette dernière, l'Administration se réserve également la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
- Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.
- Coordinateur du cycle de réalisation des travaux en question (art. 4 de la LR n° 12/1996) : M. Raffaele ROCCO.
- Tout renseignement doit être demandé au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 -, même par fax (01 65 31 705), au plus tard le dixième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 597

**Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune d'ALLEIN
- Chef-Lieu n. 1 - 11010 ALLEIN.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert pour la
réalisation du réseau d'adduction d'eau desservant le
hameau de Chanté.**

Mise à prix : 93 800 000 L (48 443,66 euros).

Date de l'adjudication : 16 août 1999.

Soumissionnaires : PASCALE Franco de VERRÈS,
ANELLI Luca de SAINT-CHRISTOPHE, TOCCI Leonardo
de CHÂTILLON, FRANCHI S.n.c. de VALPELLINE,
G.I.E. S.n.c. de DONNAS, SAPIA Mario de POLLEIN,

LEIN, GENCARELLI Salvatore di POROSSAN, La Grenade S.r.l. di SARRE, Impresa CONCHATRE Elio di ALLEIN, Alpi Scavi S.n.c., di DOUES;

Ditta aggiudicataria: Impresa PASCALE Franco di VERRÈS con un ribasso del 12,60%.

Il Segretario Comunale
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 598 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN – loc. Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN.

Pubblicazione esito gara d'appalto mediante pubblico incanto lavori di costruzione area parcheggio in loc. Ayez.

Importo a base di gara: L. 64.762.000 (EURO 33.446,78).

Data di aggiudicazione: 16 agosto 1999.

Ditte partecipanti: Impresa ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE, SAPIA Mario di POLLEIN, GENCARELLI Salvatore di POROSSAN, TOCCI Leonardo di CHÂTILLON, Fratelli CLUSAZ S.n.c. di ARVIER, CONCHATRE Elio di ALLEIN, FRANCHI S.n.c. di VALPELLINE, Micron di SARRE, Alpi Scavi S.n.c. di DOUES.

Ditta aggiudicataria: TOCCI Leonardo di CHÂTILLON con un ribasso del 12,22%.

Il Segretario Comunale
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.599 A pagamento

Comune di ARNAD.

Esito di gara ad asta pubblica.

Oggetto dei lavori: Adeguamento e ristrutturazione del sistema fognario delle località da Clos de Barme a Purney.

Importo a base d'asta: L. 719.970.000 (Euro 371.833,47).

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della Legge regionale 12/1996 e della legge 109/1994 e successive modificazioni.

Data di aggiudicazione: 03.08.1999

Ditte partecipanti: 1) ANSELMET Corrado e SIAM. S.n.c. di ANSERMIN Alberto & C.; 2) I.V.I.E.S. S.p.A.; 3)

GENCARELLI Salvatore di POROSSAN, La Grenade S.r.l. di SARRE, Impresa CONCHATRE Elio di ALLEIN, Alpi Scavi S.n.c. di DOUES;

Adjudicataire : PASCALE Franco di VERRÈS qui a offert un rabais de 12,60%.

Le secrétaire communal,
Patrizia MAURO

N° 598 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d' ALLEIN – Chef-Lieu n° 1 – 11010 ALLEIN.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert pour la réalisation d'un parcage dans le hameau de Ayez.

Mise à prix : 64 762 000 L (33 446,78 euros)

Date de l'adjudication : 16 août 1999.

Soumissionnaires : ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE, SAPIA Mario di POLLEIN, GENCARELLI Salvatore di POROSSAN, TOCCI Leonardo di CHÂTILLON, Fratelli CLUSAZ S.n.c. di ARVIER, CONCHATRE Elio di ALLEIN, FRANCHI S.n.c. di VALPELLINE, Micron di SARRE, Alpi Scavi S.n.c. di DOUES.

Adjudicataire : TOCCI Leonardo di CHÂTILLON qui a offert un rabais de 12,22%.

Le secrétaire communal,
Patrizia MAURO

N° 599 Payant

Commune d'ARNAD.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Aménagement et restructuration des égouts entre Clos de Barme et Purney.

Mise à prix : 719 970 000 L. = 371 833,47 euros.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché et exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de la L.R. n° 12/1996 e de la L. 109/1994 modifiée et complétée.

Date d'attribution du marché : le 03.08.1999

Soumissionnaires : 1) ANSELMET Corrado e SIAM. S.n.c. di ANSERMIN Alberto & C.; 2) I.V.I.E.S. S.p.A.; 3)

ANGELINI Vincenzo; 4) COMETTO & TERCINOD S.a.s.; 5) V.I.CO. S.r.l.; 6) TOUR RONDE S.r.l.; 7) BIELLA SCAVI S.r.l.; 8) VIETA QUINTO & FIGLI di VIETA C. & C. S.a.s.; 9) F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. S.a.s.; 10) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 11) ISAF S.r.l.; 12) ICOVAL S.r.l.; 13) CIMO S.r.l.; 14) OSVAL S.r.l.; 15) CONSORZIO RAVENNATE; 16) COVE.CO.; 17) PORTALUPI CARLO S.p.A. e MUZIO COSTRUZIONI S.r.l.

Ditta aggiudicataria: F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. – SAINT-VINCENT (AO), con un ribasso dell'8,32%.

Il Segretario comunale
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 600 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto (procedura aperta).

IL FUNZIONARIO RESPONSABILE

Visto l'art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55;

rende noto

che in data 25 agosto 1999, alle ore 10,00, è stata esperita la gara di pubblico incanto (procedura aperta), dei lavori di costruzione dell'area sportiva sita al Capoluogo – 3° lotto – con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo e conseguente esclusione delle offerte anomale (L. 109/94–216/95 come modificate dalla L. 415/98), per l'importo a base d'asta di lire 800.000.000, di cui lire 20.000.000, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta;

che a detta gara hanno partecipato le seguenti imprese:

1) TRAPANINino di AOSTA (AO); 2) RIZZUTI Gennarino di SAINT-VINCENT (AO); 3) Raggruppamento CORDISCO COSTRUZIONI – EDILUBOZ; 4) ICAM di Amato & C. S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE (AO); 5) VIETA Quinto & Figli di AOSTA (AO); 6) EDIL CO.BE.MA. S.n.c. di NUS (AO); 7) URICAO S.r.l. di FÉNIS (AO); 8) IMPREVAL S.r.l. di AOSTA (AO); 9) COSTRUZIONI Gianotti di Gianotti E. & C. S.a.s.; 10) NASSO Giorgio di AOSTA (AO);

che i lavori sono stati aggiudicati all'Impresa : NASSO Giorgio di AOSTA (AO) con un ribasso del 12,00%.

Saint-Denis, 1° settembre 1999.

Il Funzionario responsabile
CHAPELLU

N. 601 A pagamento

ANGELINI Vincenzo; 4) COMETTO & TERCINOD S.a.s.; 5) V.I.CO. S.r.l.; 6) TOUR RONDE S.r.l.; 7) BIELLA SCAVI S.r.l.; 8) VIETA QUINTO & FIGLI di VIETA C. & C. S.a.s.; 9) F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. S.a.s.; 10) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 11) ISAF S.r.l.; 12) ICOVAL S.r.l.; 13) CIMO S.r.l.; 14) OSVAL S.r.l.; 15) CONSORZIO RAVENNATE; 16) COVE.CO.; 17) PORTALUPI CARLO S.p.A. e MUZIO COSTRUZIONI S.r.l.

Adjudicataire : F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. – SAINT-VINCENT (AO), qui a offert un rabais de 8,32%.

Le secrétaire communal,
Liliana BOSC

N° 600 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

LE FONCTIONNAIRE RESPONSABILE

Vu l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;

donne avis

du fait que le 25 août 1999, à 10 h, il a été procédé à la passation du marché public par procédure ouverte en vue de l'attribution des travaux de construction du 3° lot de l'aire sportive située au chef-lieu. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à 800 000 000 L (y compris la somme de 20 000 000 L relative aux travaux de sécurisation, qui ne peut faire l'objet de rabais), a été attribué suivant le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, avec exclusion des offres irrégulières (lois n° 109/1994 et 216/1995, telles qu'elles ont été modifiées par la loi n° 415/1998).

Ont participé au marché en question les entreprises suivantes :

1) TRAPANI Nino d'AOSTE ; 2) RIZZUTI Gennarino de SAINT-VINCENT ; 3) Groupement CORDISCO COSTRUZIONI - EDILUBOZ ; 4) ICAM di Amato & C. snc de SAINT-CHRISTOPHE ; 5) VIETA Quinto & Figli d'AOSTE ; 6) EDIL CO.BE.MA snc de NUS ; 7) URICAO srl de FÉNIS ; 8) IMPREVAL SRL d'AOSTE ; 9) COSTRUZIONI Gianotti di Gianotti E. & C. Sas ; 10) NASSO Giorgio d'AOSTE.

Le marché a été attribué à l'entreprise NASSO Giorgio d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 12,00%.

Fait à Saint-Denis, le 1^{er} septembre 1999.

Le fonctionnaire responsable,
Marco CHAPELLU

N° 601 Payant

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Avviso di gara.

Il Comune di VERRAYES intende procedere alla vendita di numero 6 garages in località Grand Villa di VERRAYES:

Tramite asta pubblica con offerta segreta.

- Base d'asta lire 20.000.000 (EURO 10.329)

Le offerte in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del giorno lunedì 25 ottobre 1999. Il bando integrale di gara e le perizie di stima dei garages sono a disposizione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N. 602 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Avviso di gara.

Il Comune di VERRAYES intende procedere alla vendita dei seguenti immobili:

- Ex scuola comunale località Cheresoulaz
- Ex scuola comunale località Hers
- Ex scuola comunale località Vencorère

Tramite tre differenti aste pubbliche con offerta segreta.

- Base d'asta ex scuola comunale località Cheresoulaz lire 55.000.000
- Base d'asta ex scuola comunale località Hers lire 32.000.000
- Base d'asta ex scuola comunale località Vencorère lire 25.000.000

Le offerte in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del giorno lunedì 25 ottobre 1999. I bandi integrali di gara e le perizie di stima degli immobili sono a disposizione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N. 603 A pagamento

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis de vente publique.

La commune de VERRAYES entend procéder à une vente publique avec offres secrètes concernant 6 garages situés au hameau de Grand-Villa.

- *Mise à prix* : 20 000 000 L (10 329 euros).

Les offres, établies sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la commune de VERRAYES au plus tard le lundi 25 octobre 1999, à 12 h. Les intéressés peuvent consulter l'avis intégral et les expertises relatives aux garages au bureau technique de la commune, tous les matins de 9 h à 12 h.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 602 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis de ventes publiques.

La commune de VERRAYES entend procéder à trois ventes publiques avec offres secrètes relatives aux immeubles ci-après :

- Ancienne école communale de Chèresoulaz ;
- Ancienne école communale de Hers ;
- Ancienne école communale de Vencorère.

- *Mise à prix* relative à l'ancienne école communale de Chèresoulaz : 55 000 000 L ;
- *Mise à prix* relative à l'ancienne école communale de Hers : 32 000 000 L ;
- *Mise à prix* relative à l'ancienne école communale de Vencorère : 25 000 000 L.

Les offres, établies sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la commune de VERRAYES au plus tard le lundi 25 octobre 1999, à 12 h. Les intéressés peuvent consulter l'avis intégral et les expertises relatives aux immeubles en question au bureau technique de la commune, tous les matins de 9 h à 12 h.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 603 Payant

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA, Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di fornitura di gasolio.

1. *Società appaltante:* SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, via Chambéry n. 51 – 11100 AOSTA, telefono 0165/363641/42, fax 0165/363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, società appaltante.
2. *Criterio di aggiudicazione:* pubblico incanto da effettuarsi con il metodo di cui all'art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924 n. 827 (offerta segreta di massimo ribasso percentuale da applicarsi sui listini prezzi all'ingrosso pubblicati dall'Assessorato Regionale Industria e Artigianato). Il ribasso dovrà essere calcolato sul prezzo pubblicato dal suddetto listino, quindi comprensivo degli oneri fiscali ed esclusa IVA, per le quantità da 10.001 a 20.000 litri, indipendentemente dalla quantità che sarà effettivamente richiesta. Non saranno riconosciute le maggiorazioni per dilazioni di pagamento, consegna oltre i 1000 m.s.l.m. e qualità.
3. *Oggetto del contratto:* appalto pubblico di fornitura di gasolio per riscaldamento dei seguenti fabbricati di proprietà della Società appaltante: a) uffici del piazzale di stazionamento all'imbocco sud del Traforo e Caserma P.S. e G. di F.; b) cabine esazione pedaggi; c) casa dipendenti in frazione Prédumaz-Falcoz.
4. *Luogo di esecuzione, caratteristiche e durata della fornitura:* a) Comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSES; Regione: Valle d'Aosta; indirizzo presso il quale deve avvenire la consegna del gasolio: località Pragentor e frazione Prédumaz Falcoz; b) caratteristiche della fornitura: somministrazione di gasolio alpino per le esigenze di riscaldamento dei fabbricati sopra indicati per un importo annuale presuntivamente pari a L. 300.000.000; c) durata della fornitura: 365 gg. dal primo ordinativo della Società appaltante che potrà intervenire fin dal quinto giorno successivo a quello dell'incanto.
5. *Cautioni e garanzie:* cauzione definitiva da prestarsi nella misura del 5% dell'importo netto presuntivo del contratto, sostituibile con fidejussione bancaria o assicurativa.
6. *Finanziamento del contratto:* autofinanziamento.
7. *Documentazione concernente l'appalto:* la bozza di contratto pubblico di fornitura è richiedibile per iscritto agli uffici della società appaltante non oltre quindici giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.
8. *Presentazione delle offerte:* potranno presentare offerte per l'affidamento della fornitura imprese individuali, società ed imprese appositamente e temporaneamente raggruppate. La disciplina dei raggruppamenti di imprese

SITRASB S.p.A. - «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de gazole.

1. *Société passant le marché:* «SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165/363641/42, fax 0165/363628, ci-après dénommée société passant le marché.
2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (offre secrète au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix de gros publié par l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie). Le rabais devra être calculé par rapport au prix hors IVA publié audit bordereau, charges fiscales incluses, pour les quantités allant de 10 001 à 20 000 litres, indépendamment de la quantité qui sera effectivement commandée. Aucune majoration n'est admise pour report de paiement, pour livraison au-dessus des 1000 mètres d'altitude et pour qualité spécifique.
3. *Objet du marché:* fourniture de gazole pour le chauffage des immeubles indiqués ci-après, appartenant à la société passant le marché : a) Bureaux situés sur le parking à l'entrée sud du tunnel et caserne P.S. et G. di F. b) Péages c) logement des personnels situés au hameau Prédumaz-Falcoz.
4. *Lieu d'exécution, caractéristiques et durée de la fourniture:* a) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES; Région Vallée d'Aoste; adresse à laquelle doit être livré le gazole : lieu-dit Pragentor et hameau de Prédumaz Falcoz; b) Caractéristiques de la fourniture: gazole « alpin » pour le chauffage des immeubles susmentionnés, pour un montant présumé annuel de 300 000 000 L ; c) Durée de la fourniture: 365 jours à compter de la première commande qui peut être passée déjà cinq jours après l'attribution du marché.
5. *Cautionnement et garanties:* l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du marché. Ledit cautionnement peut être représenté par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances.
6. *Financement du contrat:* crédits propres.
7. *Documentation afférente au marché:* l'ébauche du contrat de fourniture peut être demandée par écrit aux bureaux de la société passant le marché au plus tard le quinzième jour avant la date limite de réception des offres. Ladite pièce est envoyée aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande y afférente.
8. *Présentation des soumissions:* peuvent participer au présent marché les entreprises individuelles, les sociétés ou les groupements temporaires d'entreprises, au sens de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24

- se è quella contenuta all'art. 10, D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.
9. *Requisiti di partecipazione:* per partecipare alla gara i concorrenti dovranno produrre a pena di esclusione certificato di iscrizione alla competente Camera di Commercio Industria Agricoltura e Artigianato per l'esercizio di attività concernenti la rivendita e la distribuzione di carburanti liquidi per uso domestico e non. Nel caso di raggruppamento di imprese, ciascuna delle imprese raggruppate dovrà produrre certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A. per le attività sopra descritte.
10. *Cause di esclusione:* ciascuna delle imprese partecipanti, anche se nell'ambito di un raggruppamento di imprese, dovrà produrre dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che lo stesso non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici:
- a) stato di fallimento, di liquidazione, di amministrazione controllata di concordato preventivo o in ogni altra analoga situazione risultante da una procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali; b) procedura in corso di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo di sospensione dell'attività commerciale, oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali; c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale o per delitti finanziari; d) errore grave in materia professionale, accertato mediante qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice; e) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi di sicurezza sociale secondo la legislazione del paese di residenza ovvero secondo quella italiana; f) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo la legislazione del paese di residenza ovvero secondo quella italiana; g) colpa grave in ordine a false dichiarazioni nel fornire le informazioni che possono essere richieste in applicazione del presente bando oppure circa l'iscrizione nei registri professionali, la capacità tecnico-finanziaria ed economica, il completamento e chiarimento dei documenti presentati e gli elenchi ufficiali dei fornitori.
11. *Subappalto:* Non è ammessa la facoltà di subappaltare a terzi l'esecuzione della fornitura.
12. *Modalità di presentazione della documentazione:* tutta la documentazione prodotta dovrà essere in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo. La mancata o incompleta produzione della documentazione suddetta comporta l'esclusione dalla partecipazione alla gara. La detta documentazione sarà inserita in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione».
13. *Verifica offerte anomale:* la società appaltante si riserva la facoltà di procedere alla verifica delle offerte anomale secondo modalità ed effetti di cui all'art. 16 del D. Lgs. 358/92.
- juillet 1992.
9. *Conditions requises pour la participation au marché:* les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter le certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture pour l'exercice des activités concernant la vente et la distribution de carburants liquides à usage domestique et non domestique. En cas de groupement d'entreprises, chacune des entreprises qui le composent est tenue à présenter ledit certificat.
10. *Causes d'exclusion:* les entreprises qui participent au marché, même au sein d'un groupement, doivent produire une déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés indiquées ci-après :
- a) état de faillite, liquidation, administration contrôlée, concordat ou toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales; b) procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat, de cessation d'activité et toute procédure analogue prévue par les législations et les réglementations nationales; c) condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ou pour tout délit financier ; d) faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve, alléguée par le pouvoir adjudicateur; e) non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes de la législation du pays où le concurrent réside c'est-à-dire aux termes de la législation italienne; f) non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation du pays où le concurrent réside c'est-à-dire aux termes de la législation italienne; g) faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis ou concernant l'inscription dans les registres professionnels, la capacité technique, financière et économique, le complètement et éclaircissement des documents présentés et les listes officielles des fournisseurs.
11. *Sous-traitance:* la sous-traitance de la fourniture n'est pas admise.
12. *Modalités de dépôt des soumissions:* les pièces produites doivent être en règle vis-à-vis du droit de timbre. La non production ou la production incomplète desdites pièces comporte l'exclusion du présent marché. Lesdites pièces doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention « Documentazione ».
13. *Vérification des offres irrégulières:* la société se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières suivant les modalités visées à l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992.

14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* l'offerta economica espressa in termini di ribasso percentuale sul prezzo di riferimento di cui al punto 2 dovrà essere indicata in cifre ed in lettere, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa o dai legali rappresentanti delle imprese raggruppate con firme leggibili ed inserite in apposita busta sigillata recante la dicitura «Offerta economica». Non sono ammesse offerte in aumento.
15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* le offerte dovranno pervenire alla società appaltante entro le ore 12.00 del 03 novembre 1999, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato recante la dicitura: «Gara per l'appalto di fornitura di gasolio» all'interno della quale saranno inserite le due buste di cui ai punti 7 e 14. Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.
16. *Seduta di pubblico incanto:* la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 9 novembre 1999 alle ore 10.30 presso gli uffici della scrivente in AOSTA, Via Chambéry n. 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara. Nel caso di raggruppamento di imprese, tutte le imprese del raggruppamento potranno conferire congiuntamente procura speciale, con le stesse forme suindicate, ad uno dei legali rappresentanti o ad altra persona ad essi indicata.
17. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto:* anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincherà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche della documentazione prodotta e sempre che non venga accertato in capo all'aggiudicatario alcun limite o impedimento a contrattare con la pubblica amministrazione ed organismi assimilati.
18. *Termine di efficacia dell'offerta:* le offerte presentate potranno essere svincolate trascorsi centoventi giorni dalla data dell'incanto.

Il presente bando è stato pubblicato in ossequio alle vigenti disposizioni di legge sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta nonché per estratto su due giornali di cui uno a carattere nazionale, aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 23 settembre 1999.

Sitrasb S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

14. *Modalités d'établissement des soumissions:* l'offre indiquant le pourcentage de rabais offert sur le montant de référence visé au point 2 doit être exprimée en chiffres et en lettres, porter la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise ou des représentants légaux des entreprises regroupées et être glissée dans un pli scellé portant la mention « OFFERTA ECONOMICA ». Les offres à la hausse ne sont pas admises.
15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions:* les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 3 novembre 1999, 12 h., dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 7 et 14 du présent avis et portant la mention « Gara per l'appalto di fornitura di gasolio ». Les soumissions parvenues après ledit délai ne seront pas admises.
16. *Ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu le 9 novembre 1999, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15 ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale du représentant légal portant la mention du présent marché. En cas de groupement, toutes les entreprises qui le composent peuvent donner une procuration conjointe à l'un des représentants légaux ou à une autre personne de leur choix, suivant les modalités visées ci-dessus.
17. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat:* l'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat; cette dernière peut avoir lieu après la vérification des pièces présentées et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique ou les autres établissements analogues.
18. *Délais d'engagement:* les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre cent vingt jours après l'ouverture des plis.

Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, dans deux journaux, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 septembre 1999

Sitrasb S.p.A.,
Le président,
Paolo CHARBONNIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.